

愛爾蘭語字母淺說

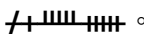
Aibítir na Gaeilge

作者：Yoxem Tan

更新日：2016 年 6 月 27 日

以下內容僅筆記參考，可能有錯誤，如有錯誤敬請聯絡作者。內容錯誤之風險請自行承擔。

發展

愛爾蘭的原住民原本使用歐甘文字 (Ogham) 來寫他們的原始愛爾蘭語，這種文字很像是一條跨過許多短橫線、斜線的繩子，比如說愛爾蘭語的兒子 *mac*，原始愛爾蘭語為 *maqi*，歐甘文字記載成 。

後來天主教傳入後，拉丁字母成為主流。傳統寫法不是當今主流的羅馬體 (*cló rómhánach*)，而是安色爾 (*script uingeach*) 系的蓋爾體 (*cló gaelach*)。其字體雖矮，但比較圓潤，而且高度較齊一。D, f, g, r, s, t 的寫法和現行主流的字體不同 (如圖 1)。

蓋爾體除了在字母上面加尖音符 (*síneadh fada*) ◌̇ 表長母音外，還常加上點 (*ponc séimhithe*, *buailte*) ◌̣ 表子音要弱音化 (*séimhiú*)，比如說弱音化的 B/b，羅馬體要寫成 *Ḅ/ḅ*。大寫的寫法和小寫大體一致，雖然大小不同。

就算十九世紀羅馬體已長久通行於歐洲，但愛爾蘭語仍保存常用蓋爾字體。因此，那時只會殖民者英語的愛爾蘭人，或是其他的歐陸居民，若是要學習愛爾蘭文學，需要再重頭學習一套字母的寫法。直到二十世紀，羅馬體才成為主

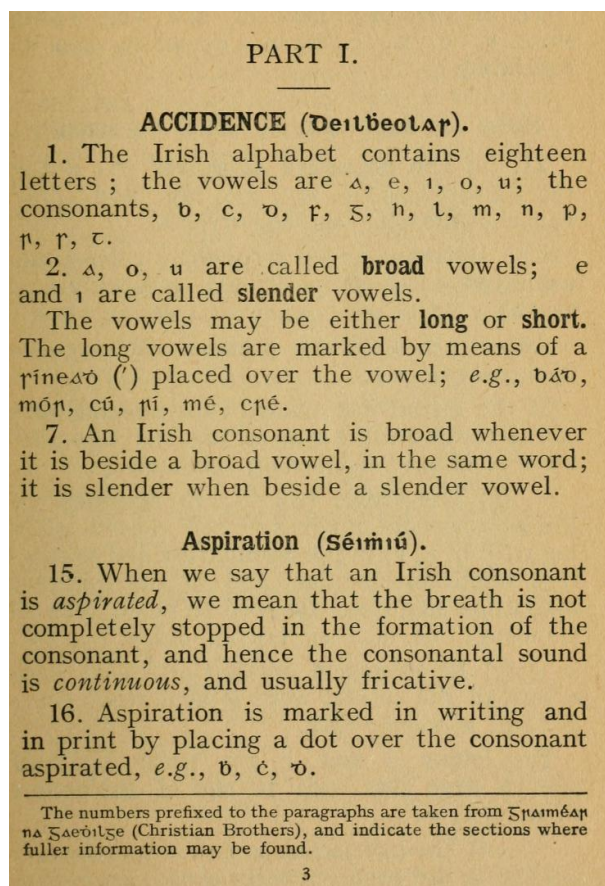


圖 1: 基督教兄弟會 (Christian Brothers) 1920 年出版的 *First Irish Grammar*，介紹傳統的蓋爾體字母。

第一段第三行的 d, f, g 及第四行的 p, s, t 寫法明顯迥異於一般寫法，第三段說明長音法，最後一段舉例標弱音點的 ḅ, c̣, ḍ。

流（畢竟西歐絕大多數國家，包含愛爾蘭，已慣用羅馬體了）。蓋爾傳統字體變成復古的象徵，弱音化子音不加點，統一改用後接 **h** 替代。比如：B̂/b̂ 寫成 **Bh/bh**。

解說

當今的愛爾蘭語字母和英語幾乎相同，有 26 個，只是除了 18 個基本字母（其中有 5 母音）外，其餘 8 個是近現代外來語專用。又另有加尖音符的 5 個長母音字母。

和許多歐洲語言一樣，愛爾蘭語的字母原本有它固有的讀法。除了把 ABCDE 讀成 **Á, Bé, Cé, Dé, É** ...（諧音華語「阿背客得唉」）的方法外，還有用樹名來代稱字母的方法，通常這些樹名就以其指代的字母開頭。比如 **A** 的別稱 **ailm**（松）頭字母即 **A**。

但隨著英語長年大舉滲透，不只愛爾蘭幾乎已經只用英語，愛爾蘭語的基本字母，主流也改用英語唸，縱使會用到英語才有的音。只剩下 **A** 仍然唸成 **Á**，長音的阿，因此 ABCDE 常常唸如華語的「阿比西狄衣」。

為了方便學習與兼顧現實使用，以下先介紹英語化的字母讀法。

字母慣用讀法（英語風）

字母 英語讀法音標	A a [ɑ:] ₁	B b [bi:]	C c [si:]	D d [di:]	E e [i:]	F f [ɛf]	G g [dʒi:]	H h [heɪtʃ] ₂	I i [ai]
	<i>J j</i> [dʒeɪ]	<i>K k</i> [keɪ]	<i>L l</i> [ɛl]	<i>M m</i> [ɛm]	<i>N n</i> [ɛn]	O o [oʊ]	<i>P p</i> [ˈpi:]	<i>Q q</i> [ˈkju:]	<i>R r</i> [ɔr] ₃
	<i>S s</i> [ɛs]	<i>T t</i> [ti:]	U u [ju:]	<i>V v</i> [vi:]	<i>W w</i> [dʌbəl.ju:]	<i>X x</i> [ɛks]	<i>Y y</i> [waɪ]	<i>Z z</i> [zɛd] ₄	

橘字：母音，**斜體**：外來語常用，見「外來語字母」段。

注意：

1. **A** 唸成長的啊（音標裡用兩點：表示），但 [ɑ] 嘴唇比較圓，舌根略為往後。
2. **H** 的美式讀法為 [eɪtʃ]，但在愛爾蘭前頭要多一個 /h/，唸成英語的 **heitch**。**H** 除了出現於字首添 **H** 音 (**H-phróistéis**) 或是和前字母結合唸成弱音化子音外，就只有外來語使用。

3. R 在愛爾蘭英語唸成 or。
4. Z 在愛爾蘭不唸成美式 zee，唸成 zed。

字母原有讀法

以下為愛爾蘭語原有念法，但之後的示例不會使用，僅供參考。裡頭有不少 KK / DJ 音標沒有，因為愛爾蘭語有許多英語甚至台灣的漢語少有的音，以後遇到時應勤練習。

字母 音標	A a á /a:/	B b bé /bʲe:/	C c cé /ce:/	D d dé /dʲe:/	E e é /i:/	F f eif /e:fʲ/	G g gé /dʒe:/	H h héis /he:fʲ/	I i í /i:/
	J j jé /dʒe:/	K k cá /ka:/	L l eil /eʲlʲ/	M m eim /emʲ/	N n ein /enʲ/	O ó ó /o:/	P p pé /pʲe:/	Q q cú /ku:/	R r ear /ar/
	S s eas /asʲ/	T t té /te:/	U u ú /u:/	V v vé /vʲe:/	W w wae /we:/	X x eks /eksʲ/	Y y yé /je:/	Z z zae /ze:/	

外來語字母

除了 18 個基本字母外，j, k, q, v, w, x, y, z 是借詞使用的字母。通常根據外來語主要源頭的英語讀法讀。比如 j 讀成 /dʒ/，縱使愛爾蘭語本無此字母及音；Z 讀成 /z/，縱使愛爾蘭語也應該幾乎不用。

另 v 的讀法和 bh 一樣，視旁邊的鄰接母音和方言差，有時讀成 /w/。

長音字母

五個母音字母都有其長音，用字母上加一撇尖音符 ◌表示：

字母	Á á	É é	Í í	Ó ó	Ú ú
----	-----	-----	-----	-----	-----

長音字母的唸法為「字母 + fada /fʲaɖə/」。本文選用的康諾特方言音（下同），fada 音近英語 [ˈfɑdə]，意即長。因此 Ú（長 U）在愛爾蘭語要寫成 “U fada” /ju: ˈfʲaɖə/。

弱音化二合字母

愛爾蘭語的子音，在符合特定的文法及語音情況下，需要改唸另一組對應的子音或是不發音，

書寫時也要改寫法。這就是所謂的「子音交替」。雖然初學者會覺得規則很紛雜，但這是愛爾蘭語的特色，而且有時候能夠區分文意。其中一種子音交替規則叫做弱音化(séimhiú)。而其發音規則以及語法規則，這暫不表。

以前的愛爾蘭語常用上點來表記弱化的子音，但隨著字體的改革，已經不用，改為子音後接 h，結合為二合字母 (défhoghar):

舊寫法	<i>B̊ b̊</i>	<i>C̊ c̊</i>	<i>D̊ d̊</i>	<i>F̊ f̊</i>	<i>G̊ g̊</i>	<i>M̊ m̊</i>	<i>P̊ p̊</i>	<i>S̊ s̊</i>	<i>T̊ t̊</i>
新寫法	Bh bh	Ch ch	Dh dh	Fh fh	Gh gh	Mh mh	Ph ph	Sh sh	Th th

舊寫法加點的字母唸法為「字母 + buailte /b̊uəlʲt̪ə/」，比如 *C̊*（加點的 *C*）唸成 “C buailte” /si: b̊uəlʲt̪ə/（音近英語音標 [si: buəlʲt̪ə]）；而弱化子音讀成「字母 + séimhithe /ʲe:v̪əhə/」，如 ch 唸成 “C séimhithe” /si: ʲe:v̪əhə/（音近英語音標 [si: ʲe:v̪əhə]）。

參考

1. tearma.ie
2. teangalann.ie - *Bunachar Foghraíochta*
3. [Nótaí Imill: amparsan agus ?](#) 的 Dennis King 的回覆: ‘...Tig linn a rá, mar shampla, “c a bhfuil ponc séimhithe air” nó “c buailte”.’, 2010 年 11 月 13 日。
4. [The disappearing 'h'](#) 的 An Cionnfhaolach 的回覆: ‘... One thing I have noticed is whenever a native Irish speaker is spelling (particularly older speakers) they call a "h" a séimhiú wherever it falls: For instance: A Mhichíl: a M-séimhithe i c-séimhithe i-fada l’, 2012 年 9 月 4 日。
5. Bitesize Irish Gaelic, [Irish Language Alphabet](#)
6. 維基百科下列條目（未標注均為英文，取用 105 年 6 月 26-27 的版本，著作資訊請參考各頁面編修紀錄）：
 - a. [Irish orthography](#)
 - b. [愛爾蘭語音系](#)（華語）
 - c. [Béarlachas](#)
 - d. [Ogham](#)

e. Aibítir (愛爾蘭文)